

Дом с привидениями

Старинные замки, привидения, ожившие чудовища
и таинственные духи... Эти истории не дадут вам заснуть!
25 произведений от самых именитых мастеров жанра,
лучшие из классических мистических детективов!

Чарльз Диккенс

Дом с привидениями

Мэри Шелли

Франкенштейн, или Современный Прометей

Вашингтон Ирвинг

Легенда о Сонной Лощине. Врага дьявола. Пират Кидд.
Дьявол и Том Уокер. Вольферт Вебер, или Золотые сны.
Происшествие с черным рыбаком

Уилки Коллинз

Женщина из сна. Желтая маска

Эдгар По

Лигейя. Черный кот. Золотой жук. Овальный портрет.
Украденное письмо

Роберт Л. Стивенсон

Маркхейм. Дьявольская бутылка. Похититель трупов.
Дверь сира де Малетруа

Герберт Уэлс

Красная комната

Оскар Уайльд

Кентервильское привидение. Сфинкс без загадки

Артур Конан Дойл

№ 249. Серебряное зеркало

Шеридан Ле Фаню

Страшный дядя

Дом с привидениями

Ч. ДИККЕНС × Э. ПО × В. ИРВИНГ × Ш. ЛЕ ФАНЮ
М. ШЕЛЛИ × О. УАЙЛЬД × А. К. ДОЙЛ × У. КОЛЛИНЗ
Г. УЭЛС × Р. Л. СТИВЕНСОН

Дом с привидениями

Ч. ДИККЕНС × Э. ПО × В. ИРВИНГ
Ш. ЛЕ ФАНЮ × М. ШЕЛЛИ
О. УАЙЛЬД × А. К. ДОЙЛ
У. КОЛЛИНЗ × Г. УЭЛС
Р. Л. СТИВЕНСОН

ISBN 978-5-9910-2822-6



9 785991 028226

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-6778-0



9 789661 467780

www.bookclub.ua



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



Дом
с привидениями

Ч. ДИККЕНС · Э. ПО · В. ИРВИНГ
Ш. ЛЕ ФАНЮ · М. ШЕЛЛИ
О. УАЙЛЬД · А. К. ДОЙЛ
У. КОЛЛИНЗ · Г. УЭЛС
Р. Л. СТИВЕНСОН



Дом с привидениями



Ч. ДИККЕНС × Э. ПО × В. ИРВИНГ
Ш. ЛЕ ФАНЮ × М. ШЕЛЛИ
О. УАЙЛЬД × А. К. ДОЙЛ
У. КОЛЛИНЗ × Г. УЭЛЛС
Р. Л. СТИВЕНСОН

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ + 84.4ИРЛ + 84.7США
Д66



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Перевод с английского

*А. Петровой, З. Александровой, А. Бобовича, Н. Борисовой,
Д. Горфинкеля, М. Энгельгардта, А. Старцева, К. Бальмонта,
А. Энkvист, А. Энкель, А. Шелгунова, А. Швырева, Б. Акимова,
М. Ликуардопуло, М. Ричардса, Н. Высоцкой, И. Ясинского*

Вступительная статья *Наталии Дорохиной*

Дизайнер обложки и автор коллажей *Виталия Котляр*

ISBN 978-966-14-6778-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2822-6 (Россия)

- © ООО «РИЦ Литература», 2014
- © Перевод З. Александрова, наследники, 2014
- © Перевод А. Бобович, наследники, 2014
- © Перевод А. Старцев, наследники, 2014
- © Перевод Н. Высоцкая, наследники, 2014
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2014
- © ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москау АО», 2014

WHO DID IT?¹

Родоначальником детективного жанра обычно считают американского писателя Эдгара По. Его рассказы, написанные в 40-х годах XIX века, до сих пор остаются невероятно популярными у читающей публики.

Серьезные исследователи справедливо полагают, что этот любимый читателями всех возрастов жанр происходит от так называемых «страшных историй», берущих начало в древнееврейских апокрифах, Ветхом Завете, у Геродота, в «Энеиде» и даже в «Тысяче и одной ночи», не говоря уже о русских народных сказках.

Но в качестве жанра детектив не мог сложиться в древности, прежде всего, из-за расплывчатости в те времена понятия преступления и отношения к преступнику. Определенная степень вседозволенности, которой обладал ловкий проходимец, странствующий рыцарь или народный заступник, не давала возможности оценивать их приключения с точки зрения закона и морали — только с позиции всепрощающей народной любви.

И лишь четко определенные законом рамки рождают в противовес преступнику сыщика, и сутью повествования становится их противостояние.

Важно подчеркнуть, что сегодня детектив процветает прежде всего в англоязычных странах. Общеизвестно, что публика там даже в случае пустякового уличного инцидента всегда на стороне норм закона и, конечно, полиции. Британские и американские законы с их давней традицией объективности, скрупулезного расследования, тщательного сбора доказательств особенно благоприятствуют развитию детективной литературы. В странах, где полиция пользуется заслуженным уважением — в Скандинавии, Франции, Германии, Швейцарии, — выходят целые серии детективов, снимаются кино- и телесериалы этого жанра.

И наоборот, в Южной Европе, Латинской Америке закон и его блюстители вызывают у населения не столь теплые чувства, и соответственно детектив не в почете.

¹ Кто сделал это? (англ.)

Становится ясно, что детектив как жанр стал бурно развиваться, когда в англосаксонских государствах начала складываться эффективная и действенная система поддержания общественного порядка.

С бурным развитием промышленности и науки все чаще герой детектива — сыщик — использовал в своей работе технические достижения и научные открытия. В то же время, для того чтобы выслеживать и ловить преступников, помимо ума, ему по-прежнему нужно было обладать умением стрелять, бегать, прыгать. И конечно, быть защитником и спасителем того, кто обратился к нему за помощью, вне зависимости от социального положения, — точь-в-точь как благородный рыцарь.

Сейчас детективный жанр напоминает огромную преуспевающую корпорацию со множеством дочерних компаний, в числе которых и классический английский, и исторический, и иронический, и даже мистический детектив, в котором действуют не только люди, но и потусторонние и сверхъестественные силы. В предлагаемом читателю сборнике представлены лучшие образцы мистического детектива XIX столетия.

* * *

Все началось в Филадельфии в 1841 году, когда в журнале «Graham's magazine» появился рассказ «Убийство на улице Морг», написанный мистиком и морфинистом Эдгаром Алланом По (1809—1849) — американцем французского происхождения. Именно он заложил в своих новеллах идеи, ставшие основополагающими принципами современного детектива.

«Убийство на улице Морг» до сих пор остается образцом чистоты жанра; в нем есть все, что делает детектив детективом, и нет ничего лишнего: два героя, две истории, две загадки — классическая форма аналитического детектива с неременной для Эдгара По мистической окраской.

Справедливости ради надо признать, что элементы детектива использовались некоторыми авторами и раньше. Например, в романе Уильяма Годвина (1756—1836) «Приключения Калеба Уильямса» (1794) один из центральных героев — сыщик-любитель. Большое влияние на развитие детективной литературы также оказали «Записки начальника Парижской тайной полиции» (1828), создателя первого в мире частного «Бюро расследований», бывшего преступника Франсуа Эжена Видока.

Однако именно Эдгар По создал первого Великого Сыщика — Дюпена из «Убийства на улице Морг». Он «породил» Шерлока Холмса у Конан Дойла, патера Брауна у Честертона, Лекока у основоположника французского детектива Габорио, мистера Каффа у Уилки Коллинза, Мегрэ у Сименона, наконец, славного Пуаро у Агаты Кристи.

Любопытно, что опять-таки именно Эдгар По ввел в сюжет детектива идею соперничества в раскрытии преступления между частным сыщиком и официальной полицией, в котором первый, как правило, берет верх.

Представленные в сборнике пять произведений Эдгара По — одни из лучших его рассказов.

В насквозь мистической «Лигейе» (1838) звучит вечная тема любви и смерти.

В «Черном коте» (1843) главный персонаж — алкоголик, впадающий в приступы безумной ярости. Первой его невинной жертвой становится домашний питомец. Месть черного кота будет ужасной...

В том же году был написан и «Золотой жук» — захватывающая новелла о сокровищах, ключ к местонахождению которых зашифрован.

«Овальный портрет» (1842) — трагическая история создания загадочного женского портрета, увиденного путешественником в старинном замке.

«Украденное письмо» (1844) — третий из рассказов Эдгара По о вымышленном сыщике Огюсте Дюпене, следовавший за «Убийством на улице Морг» и «Тайной Мари Роже». Сам автор признавался в одном из писем, что считает «этот рассказ лучшим из того, что написал в духе „логических умозаключений“».

* * *

Мистические произведения с элементами детективного сюжета появились раньше классического детектива Эдгара По.

Одним из «столпов» мистического детектива смело можно назвать роман английской писательницы Мэри Шелли (1797—1851) «Франкенштейн, или Современный Прометей». Мэри — дочь журналиста, политического философа и романиста Уильяма Годвина, упомянутого выше.

«Франкенштейн» был создан ею в 18 лет и впервые издан в 1818 году в Лондоне анонимно. Под своим именем Мэри Шелли опубликовала роман только в 1831 году.

Имя «Франкенштейн» известно многим и стало чуть ли не нарицательным, а вот имя автора до сих пор остается малоизвестным, хотя Мэри — жена великого английского поэта-романтика Перси Биши Шелли, друга Байрона.

Сюжет романа внешне прост. Молодой барон Виктор Франкенштейн, изучая естественные науки, неожиданно создает из частей мертвых тел живого человека. Гомункул оказывается существом безобразным и настолько чудовищным, что ученый в ужасе бежит от него. Чудовище уходит в горы, поселяется рядом с семьей бедных пастухов, постепенно выучивает человеческий язык и решается выйти к людям, чтобы начать преследовать своего создателя.

«Франкенштейн» — предтеча произведений Уэллса и Брэдбери. Роман чрезвычайно современен и актуален для наших дней, когда вновь идут споры об этичности клонирования человека.

Мэри Шелли интуитивно, практически гениально предвосхитила будущее, подарив нам одно из лучших произведений мировой детективной мистической литературы.

* * *

Классикой жанра стал и рассказ американского писателя Вашингтона Ирвинга (1783—1859) «Легенда о Сонной Лощине», вышедший в его сборнике «The Sketch Book of Geoffrey Crayon, Gent.», написанный в период его жизни в Англии, в Бирмингеме, и впервые опубликованный в 1820 году. Основой рассказа Ирвинга послужила немецкая сказка, широко распространенная в голландских семьях Нью-Йорка.

Действие рассказа происходит в США, в голландском поселении Тарри-Таун, неподалеку от которого находится Сонная Лощина, считающаяся заколдованным местом. Суеверный учитель Икабод Крейн соперничает с Бромом ван Брунтом по прозвищу Бонс за руку и сердце 18-летней Катрины, наследницы богатого фермера Балта ван Тасселя.

Однажды ночью, когда Икабод возвращался от ван Тасселей с вечеринки, его начал преследовать Всадник Без Головы, предположительно призрак гессенского кавалериста, которому оторвало голову пушечным ядром на войне за независимость США и который «ночью скачет на поле боя в поисках своей головы»...

Вашингтон Ирвинг — один из создателей жанра романтического рассказа в США, его часто называют «отцом американской литературы». В пародийной хронике «История Нью-Йорка» писатель дал



ЧАРЛЬЗ ДИККЕНС





Дом



с привидениями

Странный дом

С домом, о котором пойдет речь в данной рождественской истории, я впервые познакомился при обстоятельствах, в которых не было ничего, что могло бы навести на мысль о призраках, будь то в самом доме или вокруг него. Было ясное утро, светило солнце. Не лил дождь, не завывал ветер, не сверкали молнии, и даже ни единый раскат грома не загрохотал в небесах, дабы поселить в душе зловещие предчувствия. Скажу больше: я подошел к этому дому прямоком от станции железной дороги, до которой от него было не больше мили; и вот, стоя перед этим домом, я оглянулся назад и увидел вдали железнодорожную насыпь и обычный товарный поезд, спокойно катящийся по рельсам. Я не хочу сказать, что все вокруг выглядело совершенно заурядным, потому что полагаю, что любое зрелище бывает заурядным только для заурядных людей, мне же самолюбие не позволяет счесть себя таковым. Все, что я берусь утверждать, это то, что никто на моем месте не разглядел бы в этом доме больше того, что увидел я в то ясное осеннее утро.

Надо объяснить, как я туда попал.

Я ехал на юг, в сторону Лондона, намереваясь сделать по пути остановку и поглядеть на этот дом. У меня имелись кое-какие нелады со здоровьем, и желательно было временно пожить в сельской местности. Один мой друг, который знал об этом и которому случилось когда-то проездом увидеть этот дом, написал мне, что это место мне бы подошло. Я сел в поезд в полночь и немедленно задремал, потом пробудился и, глядя в окно, полюбовался полыхающим в небе северным сиянием, потом опять погрузился в сон и проснулся на рассвете с обычным для

меня в таких случаях твердым убеждением, будто я всю ночь не смыкал глаз — убеждение, которое я, стыжусь сознаться, под влиянием обыкновенной для меня при пробуждении слабости разума готов бы был отстаивать в поединке с сидящим напротив меня пассажиром — каковой пассажир, по обычаю всех сидящих напротив пассажиров, отличался в течение ночи избыточным количеством ног, притом неестественно длинных. Помимо этой неприятной особенности, которой, однако, всегда следует ожидать от пассажира, сидящего напротив, означенный пассажир еще и держал в руках карандаш и записную книжку, в которую он, постоянно к чему-то прислушиваясь, заносил какие-то заметки, что немедленно стало меня раздражать. Мне пришло в голову, что эти заметки могут иметь предметом толчки и тряску, сопровождающие движение вагона, и я мог бы терпимо отнестись к его занятию в предположении, что пассажир этот является железнодорожным инженером, если бы он, прислушиваясь, не пялился так пристально в мою сторону. Этот господин тарачил глаза с таким обеспокоенным видом, что я просто не имел сил равнодушно это выносить.

Стояло холодное утрюмое утро, солнце еще не успело подняться, в туманной дымке светились огни далеких заводов и поднимающиеся над ними клубы дыма застилали от меня бледные звезды и зарождающийся день. Я в свою очередь посмотрел на соседа и сказал:

— Прошу извинить меня, сэр, но чем заинтересовал вас мой скромный облик? — Ибо этот человек, как мне показалось, заносил в свою книжку все подробности моего внешнего вида, будь то фасон моей дорожной шляпы или цвет волос, с прилежанием, которое я не мог расценивать иначе как непростительную вольность с его стороны.

Пучеглазый джентльмен отвел свой взор от того, во что он всматривался с таким усердием, словно рассматривал нечто, находящееся в сотне миль от него, и ответил с некоторым выскомерным снисхождением, словно я вызвал его сочувствие своей незначительностью:

— Ваш облик, сэр? Ка!

— Ка, сэр? — переспросил я, начиная сердиться не на шутку.

— Меня вовсе не интересует ваш облик, сэр, — ответил он, — будьте любезны не отвлекать меня. Э!

Издав это восклицание, он тут же записал его в свою книжку.

Поначалу я испугался, ибо, согласитесь, оказаться в купе наедине с сумасшедшим, едущим без надзирателя, не слишком приятно, но тут меня посетила успокоительная мысль, что, возможно, джентльмен этот принадлежит к категории так называемых спиритов, к каковой секте, или по крайней мере к некоторым из ее представителей, я испытываю величайшее уважение, ни в малой, однако, мере не разделяя ее взглядов. Я собирался задать ему прямой вопрос, но он меня опередил.

— Вы должны извинить меня, — сказал он довольно высокомерно, — но я, будучи по развитию на голову выше обыкновенных людей, уделяю им мало внимания. Я провел эту ночь так, как провожу все свои дни и ночи — в беседе с духами.

— Вот как! — отозвался я несколько резко.

— Мое общение с ними этой ночью, — продолжал этот джентльмен, отлистывая назад несколько страничек своей книжки, — началось с сообщения: «Худые сообщества развращают добрые нравы».

— Разумные слова, — заметил я, — но, кажется, мы их слышим не впервые?

— От духов — впервые! — возразил он.

На это я мог ответить только тем же резковатым «вот как» и поинтересовался, не поделится ли он последним сообщением своих таинственных собеседников.

— Лучше синица в руке, — торжественно зачитал он свою последнюю запись, — чем журавль в кебе.

— Трудно с этим не согласиться, — сказал я, — но разве не «в небе»?

— Мне было сказано «в кебе», — ответил мой собеседник.

Затем этот господин поделился со мной откровением, полученным им этой ночью от духа Сократа, прочтя полученное сообщение полностью: «Друг мой, надеюсь, вы здоровы и благополучны. В вагоне поезда сидят двое. Как поживаете? Здесь присутствуют духи в количестве семнадцати тысяч четырехсот семидесяти пяти персон, но вы их не видите. Пифагор тоже здесь. Он обязан молчать, но надеется, что поездка вам приятна».

Далее мой спутник поведал, что и Галилей также посетил его и передал следующую информацию естественно-научного характера: «Рад видеть вас, amico. Come sta? Как придут холода, замерзает вода. Addio!» Имели место в течение ночи и другие

Содержание

ДОМ С ПРИВИДЕНИЯМИ

Who did it? *Н. Дорохина* 5

Чарльз Диккенс

Дом с привидениями (*пер. А. Петровой*) 17

Мэри Шелли

Франкенштейн, или Современный Прометей (*пер. З. Александровой*)... 93

Вашингтон Ирвинг

Легенда о Сонной Лощине (*пер. А. Бобовича*) 269

Кладоискатели (*пер. А. Бобовича*) 303

Уилки Коллинз

Женщина из сна (*пер. Н. Борисовой*) 383

Желтая маска (*пер. Д. Горфинкеля*) 434

Эдгар По

Лигейя (*пер. М. Энгельгардта*) 529

Черный кот (*пер. К. Бальмонта*) 543

Золотой жук (*пер. А. Старцева*) 553

Овальный портрет (*пер. К. Бальмонта*) 586

Украденное письмо (*пер. М. Энгельгардта*) 591

Роберт Л. Стивенсон

Маркхейм (*пер. А. Энkvист*) 609

Дьявольская бутылка (*пер. А. Энкель*) 636

Дверь сира де Малетруа (*пер. А. Шелгунова*) 663

Похититель трупов (*пер. А. Швырева*) 683

Герберт Уэллс

Красная комната (*пер. Б. Акимова*) 705

Оскар Уайльд

Кентервильское привидение (*пер. М. Ликиардопуло*) 717

Сфинкс без загадки (*пер. М. Ричардса*) 747

Артур Конан Дойл

Номер 249 (*пер. Н. Высоцкой*) 755

Серебряное зеркало (*пер. Б. Акимова*) 787

Шеридан Ле Фаню

Страшный дядя (*пер. И. Ясинского*) 799

Літературно-художнє видання

Будинок з привидами

Збірка

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*

Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*

Відповідальні за випуск *О. А. Дидикина, Т. М. Куксова*

Художній редактор *Н. В. Переходенко*

Коректори *Т. О. Сьомочкина, М. Г. Лобанова*

Комп'ютерна верстка *М. В. Бойкової*

Підписано до друку 14.02.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 47,04. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

Св. № ДК65 від 26.05.2000

61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а

E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»

61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.

Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.

www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

Дом с привидениями

Сборник

Главный редактор *С. С. Скляр*

Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*

Ответственные за выпуск *О. А. Дыдыкина, Т. Н. Куксова*

Художественный редактор *Н. В. Переходенко*

Корректоры *Т. А. Семочкина, М. Г. Лобанова*

Компьютерная верстка *М. В. Бойковой*

Підписано в печать 14.02.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнітура «Minion». Усл. печ. л. 47,04. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»

308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»

61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11

Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.

www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Світова класика! Кращі історії про привидів від 10 визнаних майстрів жанру! Древнє прокляття замку Кентервіль... Загадковий привид, який шукає свою голову... Таємнича жінка в масці, викапана покійна дружина героя... Чудовисько, яке підняло руку на свого творця... Примара, що живе в покинутому будинку... Пориньте в атмосферу таємниці і мистики!

Дом с привидениями : сборник / пер. с англ. А. Петровой, Д66 З. Александровой, А. Бобовича, Н. Борисовой, Д. Горфинкеля, М. Энгельгардта, А. Старцева, К. Бальмонта, А. Энkvист, А. Энкель, А. Шелгунова, А. Швырева, Б. Акимова, М. Ликиардопуло, М. Ричардса, Н. Высоцкой, И. Ясинского ; вступ. ст. Н. Дорохиной. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 896 с.

ISBN 978-966-14-6778-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2822-6 (Россия)

Мировая классика! Лучшие истории о призраках от 10 признанных мастеров жанра! Древнее проклятие замка Кентервиль... Загадочный призрак, ищущий свою голову... Таинственная женщина в маске, как две капли воды похожая на покойную жену героя... Чудовище, поднявшее руку на своего создателя... Привидение, обитающее в заброшенном доме... Окунитесь в атмосферу тайны и мистики!

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ + 84.4ИРЛ + 84.7США